



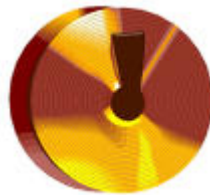
A Publication of  
St. Mary and Archangel Michael  
Coptic Orthodox Church  
Houston, TX



## **Sunday School Hymns Curriculum**

12<sup>th</sup> Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School  
**H**YMNS

## High School Class (12<sup>th</sup> Grades) Hymns Curriculum

<u>Hymn</u>	<u>Page</u>	<u>#of Lessons</u>
The Coptic Alphabet.....	3	2
Responses for the Feast of the Cross .....	4	1
ϸωθιϸ ἀμην (Hymn after the Thanksgiving Prayer).....	4	2
ϸενοϳεϳ ἡϸωκ (Midnight Praises) .....	5	4
Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel .....	6	3
ϸωεπεὲμοϳ ἡτοϳκ (Kiahk Psali Adam on Third Hoos) .....	6	2
Οϳϸιοϳ ἀϳωαι (Nativity Gospel Response).....	7	1
ϸενοϳωϳτὲϳϳωτνεϳϳωηρι (Morning Doxology).....	8	5
ϸεϳϳοϳωϳτ...Δμεϳ ϸε̅ (Conclusion of the Creed).....	9	2
Δλληλοϳια εἰεἰ (Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast) ....	10	2
Πεϳϳεϳεϳϳ ϳεϳ ηἡτοϳοϳ (Hymn: Weekdays of the Great Fast).....	10	2
ϸαρε ϳϳ (Response to the Praxis – weekedays of the Great Fast)....	11	4
ϳολλϳοθα (Hymn of Christ’ Burial on Good Friday).....	12	3
ϸατα ηἡϳοροϸ (Distribtion Hymn of the Resurrection).....	14	4
Δϳωμεϳ τω ϸϳριω (Distribution Hymn: Apostles’ Fast) .....	15	4
ϸεϳατέω ἡνεϳϳηρι (Hymn of the Veneration).....	17	3
Δἡϳωτεϳ εἡηϳαϳ (Psali Watos for St. Mary).....	18	3

# The Coptic Alphabet

<b>The Coptic Alphabet</b>						(as in <b>Not</b> )	ram)
Alpha	Α α	A (as in <b>Art</b> )	αν (an = not)	Pee	Π π	P (as in <b>Paul</b> )	παιωτ (pa-iot = my father)
Vita	Β β	V (as in <b>Valve</b> ) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Ro	Ρ ρ	R (as in <b>Road</b> )	ριρ (rir = pig)
		B (as in <b>Bell</b> )	νηβ (neeb = master)	Sima	Ϛ ϛ	S (as in <b>City</b> )	σιρ (sir= well)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in <b>Good</b> )	ασιος (a-gios = holy)	Tav	Ϝ ϝ	T (as in <b>Test</b> )	τεβτ (tevt= fish)
		Gh Ē (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ϛαβριηλ (ghav-riel = Gabiel)	Epsilon	Ϟ ϟ	V (as in <b>Nave</b> )	σταυρος (stav-ros = cross)
		NG (as in <b>Angle</b> )	αγγελος (angelos = angel)			Long O (as in <b>No</b> )	ιωαννον (you-an-no = John)
Delta	Δ δ	soft TH (as in <b>Then</b> )	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϡ ϡ	PH (as in <b>Phone</b> )	φερι (phe-ri = new)
		D (as in <b>David</b> )	Δαν (Dan = Dan)	Key	Ϙ ϙ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
Ei	Ε ε	E (as in <b>Pen</b> )	εν (en = monkey)			<small>in some Greek words:</small>	
Soo	Ϟ ϟ	Soo	πιϞ (pi-so-oo = the six)			SH (as in <b>Show</b> )	χερε (shere = hail)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in <b>Zoo</b> )	ζενζεν (zen-zen = lizard)			Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Eeta	Η η	EE (as in <b>Feet</b> )	ηρη (eerp = wine)	Epsi	Ϙ ϙ	PS (as in <b>Psalmody</b> )	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Theta	Θ θ	hard TH (as in <b>Think</b> )	θαι (thai = this)	Oou	Ϡ ϡ	Oa (as in <b>Board</b> )	θωκ (thoak = thine)
		T (as in <b>Tree</b> ) <small>if preceded by C, Ϙ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ϟ ϟ	Sh (as in <b>Shake</b> )	ϡαι (shai = feast)
Yota	Ι ι	I (as in <b>SIT</b> ) Y (as in <b>Yet</b> ) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Fai	Ϝ ϝ	F (as in <b>Fish</b> )	ϡωι (foi= hair)
Kappa	Κ κ	K (as in <b>Like</b> )	κηκ (keek = cake)	Khai	Ϟ ϟ	Arabic KH ħ "KHIAR" (cucumber)	κην (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in <b>Lamb</b> )	αλλα (al-la = but)	Horee	Ϡ ϡ	H (as in <b>House</b> )	ναρην (nah-ren = before)
Mey	Μ μ	M (as in <b>Moon</b> )	μα (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ϙ ϙ	G (as in <b>Go</b> )	απη (agp = hour)
Ney	Ν ν	N (as in <b>Near</b> )	αν (an = not)			J (as in <b>Joy</b> ) <small>if followed by ε, ι, Η</small>	ζε (je = for)
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in <b>Thanks</b> )	αξιος (aksios= worthy)	Cheema	Ϟ ϟ	Ch (as in <b>church</b> )	βοικ (choice= lord)
O	Ο ο	Short O	οιλι (oily =	Tee	Ϝ ϝ	Ti or tee (as in <b>teepee</b> )	σωτ (sotee= save)

## Responses for the Feast of the Cross

### Response of the Psalm

<p> <b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</b>      <b>ἁῶ</b>  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>      <b>ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΩΗΡΙ</b>      <b>ἠΦ†</b>      :  <b>ΦΗΕΤΑΥΑΩΩ</b>  <b>ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ</b>    <b>ΕΚΕΣΟΜΕΜ</b>  <b>ἈΠΣΑΤΑΝΑΣ</b>    <b>ΣΑΠΕΣΗΤ</b>  <b>ΝΝΕΝΒ</b> <b>ΑΔΑΥΧ.</b>    <b>ἁῶ ἁῶ.</b> </p>	<p>                 Alleluia    Alleluia                  Jesus Christ, the Son of                  God,    Who    was                  crucified on the Cross:                  trample    satan    under                  our    feet.    Alleluia                  Alleluia             </p>	<p>                 Alleluia Alleluia Isous Pi-                  ekhristos    ep-sheree    em-ef-                  nouiti:    fe-e-taf-ashf    a-pis-                  tavros    ef-e-khom-heem    em-                  ep-satanas    sapeset    en-nen-                  cha-lavg: Alleluia Alleluia             </p>
--	---	--

### Response of the Gospel

<p> <b>ΥΤΑΙΟΥΤ</b>      <b>ΣΑΡ</b>  <b>ΕΜΑΩΩ:</b>    <b>ΝΧΕ</b>    <b>ΠΙΜΗΝΙ</b>  <b>ΝΤΕ</b>    <b>ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:</b>    <b>ΝΤΕ</b>  <b>ΙΗΣΟΥΣ</b>      <b>ΠΙΣΧΡΙΣΤΟΣ</b>  <b>ΠΟΥΡΟ:</b>      <b>ΠΕΝΝΟΥ†</b>  <b>ΝΑΔΗΘΙΝΟΣ</b> </p>	<p>                 For greatly honored:                  is the sign of the Cross:                  of Jesus Christ the                  King: our true God.             </p>	<p>                 Ef-taiot    ghar    e-mashoe:                  enje pi-mee-ni    ente pis-tavros:                  ente Isous Pi-ekhristos ep-                  ouro:    pen-noutee    en-a-lee-                  thenos.             </p>
---	--	--

## ΣΩΘΙΣ ἈΜΗΝ

### (Hymn after the Thanksgiving Prayer)

<p> <b>ΣΩ-</b>  <b>-ΘΙΣ</b>    <b>ἈΜΗΝ:</b>    <b>ΚΕ</b>    <b>ΤΩ</b>  <b>ΠΝΕΥΜΑΤΙ</b>    <b>ΣΟΥ.</b> </p>	<p>                 Saved.                  Amen. And with                  your spirit.             </p>	<p>                 So-                  -thees amen, ke toe                  epnevmati so.             </p>
--	---	--

## Ἰενοῦεζ ἠσῶκ (Midnight Praises)

*First 2 verses*

Ἰενοῦεζ ἠσῶκ ἕεν πενηητ τηρη: τηνερηοτ ἕατεκηητ: οὔοζ τηνκωτ ἠσα περηο: Φνοητ ἠπερτιωπι ναν.	We follow You with all our hearts and fear You, And we seek Your face: O God, do not forsake us.	Ten-o-eh en-sok, khi pen-heet terf, ten-er- hotee khatekheet, o-oh ten-kotee ensa pek-ho, efnoti em-per-teshipi nan
Ἄλλα αριουι νεμαν: κατα τεκμετεπικης: νεμ κατα πασα ητε πεκναι: Πβοικ αριβοηοιν ερον.	But rather, deal with us according to Your meekness, And according to Your great mercy, O Lord, help us	Alla ari-o-ee neman, kata tek-met-e-pekees, nem kata ep-a-sha ente peknaï, epoïce ari-voi- theen eron.

## Praxis Responses for Kiahk – For Archangle Gabriel

The response for the first and third Sundays:

Χερε πινιω† ἠαρχιαστρελος: φνεταφριωεννοφχι ἠΜαρια †παρθενος.	Σαβριηλ: χερε	We give you salutation, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.	Shere Gavreel, pi- nishti en-arshi- angelos, shere fe-ae- taf-hee-shenofi, em- Maria tee-parthenos
---	------------------	--	--

The response of the Gospel for the second and fourth Sundays:

Χερε πιφαιωεννοφχι: πινιω† νιαστρελος: νιτασμα ετβοσι: †τσιφι ἠψαλ ἠχρωμ.	Σαβριηλ ξεν νεμ εθοφαβ ετφαιδα	We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”	Shere Gavreel pi- fai-shenofi, pi-nishti khen ni-angelos, nem ni-taghma eth- oab e-tetchosy, et- faikha et-seefi en- shaf en-ekroom.
---	--	--	--

## †ψεπεῖμοτ ἠτοτκ (Kiahk Psali Adam on Third Hoos)

### *†ψεπεῖμοτ ἠτοτκ φνον† ἠΠισραηλ...*

...for You have dealt with us, according to Your great mercy.  
...for You have sent Your Son, to save us.  
+ ...for You were incarnate, from Saint Mary.  
+ ...for You were born in Bethlehem, according to the prophecy.  
...for the shepherds, have seen Your glory.  
...for You revealed to us, Your splendor.  
+ ...for You have done miracles, and many wonders.  
+ ...for the Jews conspired, against You.  
...for You were crucified upon, the Cross in Golgotha.

### *I thank You O God, of Israel...*

...for You were placed in the tomb, like those who are dead.  
+ ...for You have risen from the dead, after three days.  
+ ...for You descended into Hades, to the abyss.  
...for You have saved Adam, and all his race.  
...for You have sent, Your Apostles.  
+ ...for You ascended, into the highest heaven.  
+ ...for You sat on the right, of the Pantocrator.  
...for You shall come and judge, all the world.  
...grant me mercy, and forgiveness.  
+ ...remove O Lord, all our afflictions.  
+ ...I glorify Your name, and we worship You.

**ΟΥΚΙΟΥ ΑΦΨΑΙ**

**(Nativity Gospel Response)**

**ΟΥΚΙΟΥ**            **ΑΦΨΑΙ**  
**ΞΕΝ**    **ΝΙΜΑΝΨΑΙ:**    **Ἄ**  
**ΝΙΜΑΣΟΣ**            **ΜΟΥ**  
**ἸΝΩΦ:**    **ΨΑΝΤΕΦΕΝΟΥ**  
**È**    **ΒΗΘΛΕΕΜ:**    **ΑΥ-**  
**ΟΥΩΨΤ**            **ἸΠΟΥΡΟ**  
**ἸΝΙΕΩΝ.**

A star shone in the East,  
/ and the wise men  
followed it / until it  
brought them to  
Bethlehem, / where they  
worshiped the King of the  
ages.

Oo sioo afshai khen ni  
ma en shai: a ni magos  
moshi en soaf: sha en tef  
e noo e-Veethle em: av  
oo oasht em ep ooro en  
ni oan

**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ**    **(Σ)**  
**ΙΗΣΟΥΣ**    **ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ**  
**ΠΩΗΡΙ**    **ἸΦΝΟΥΤ:**  
**ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ**    **ΞΕΝ**  
**ΒΗΘΛΕΕΜ.**

Alleluia (4). Jesus  
Christ, the Son of God,  
was born in Bethlehem.

Alleluia Alleluia:  
Alleluia Alleluia: Isos Pi  
ekhristos Epsheeri em  
Efnooti: Av masf khen  
Veethle em

**ΦΑΙ**    **ÈΡΕ**    **ΠΙΩΟΥ**  
**ΕΡΠΡΕΠΙ**    **ΝΑΦ:**    **ΝΕΜ**  
**ΠΕΦΙΩΤ**    **ἸΝΑΣΑΘΟΣ:**  
**ΝΕΜ**    **ΠΙΠΝΕΥΜΑ**  
**ΕΘΟΥΑΒ:**            **ΙΣΧΕΝ**  
**ΤΝΟΥ**    **ΝΕΜ**    **ΨΑ**  
**ÈΝΕΖ.**

He is the One to whom  
glory is due, with His good  
Father and the Holy Spirit,  
henceforth and for ever.

Fai e re pi oa oo er ep  
re pi naf: nem Pefioat en  
aghatos: nem Pi  
epnevma ethowab: is jen  
ti noo nem sha eneh

## Ἰ ΕΝΟΤΩΨΤ ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology)

*First five verses (Joyful Tune)*

<p>Ἰ ΕΝΟΤΩΨΤ ἰ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : Ἰ ΠΗΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklisia epi ente niangelos.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΕΤΑΦΕΙΩΕΝΝΟΦΙ ΝΑΣ.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ἰ ΤΟΥ : Ἰ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: Ἰ ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΠΙΝΙΨΨ Ἰ ΠΡΟΔΡΟΜΟΣ : ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΕΝΑΥ: Ἰ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos: shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>



**Τενχοψτ...Αμεν Κε**  
**(Conclusion of the Creed)**

*(The festive tune during the feasts- during the Raising of Incense)*

Τενχοψτ	ἐβολ	ῥα	We look for the	Tengosht evol kha
ἑστη	ἠγᾶναστασις	ἠτε	resurrection of the	et-hee enti anastasis
νιρεψμωοψτ:		νευ	dead, and the life	ente nirefmo- oot nem
πιωνῥ	ἠτε	πιέων	of the age to	pi onkh ente pi e-on
εθνηοψ: ἀμην.			come. Amen.	ethneyo amen.

*The Priest prays:*

Φνοψ† ναϊ ναη...	O God, have	Nem penioat en
	mercy upon us...	episkopos abba (...)

*The People respond:*

Αμην.	Amen	Amen
-------	------	------

*The Priest prays:*

...οψοῦ	χα	νεηνοβι	... and forgive us	...o-oh ka nen-novi
ναη ἐβολ.			our sins.	nan evol.

*The People respond in the great hymn:*

Αμην:	Κυριε	Amen. Lord	Amen. Kerie-
ελεησον:	Κυριε	have mercy. Lord	layson. Kerie-layson.
ελεησον:	Κυριε	have mercy. Lord	Kerie-layson.
ελεησον.		have mercy.	

**ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ ΕΙΕΙ**

**(Procession of the Lamb: Weekdays of Great Fast)**

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ:	ειεί	Alleluia. I shall go	Alleluia: e ee e ee e
ἐξορν	ψα	in, unto the altar of	khoon sha pi ma en
πιμανηρωωνωπι	ήτε	God, before the face	ershoo ooshi ente Efnooti:
Φνορ†:	ναρρεν	of God, who gives	nahren ep ho em Efnooti
ἄΦνορ†	φηέταρ†	gladness to my youth.	fee etaf ti em ep oonof
ἄπορνορ	ήτε	I will confess to You,	ente ta met aloo: tina oo
ταμετάλορ:	†ναορωνε	O God, my God, with	oanh nak evol Efnooti
νακ ἐβολ Φ† πανορ†		a harp. Remember O	panooti khen oo kithara:
ξεν	ορκεθαρα:	Lord, David and all	ari ef mev ee Ephcois en
ἀριφμενι	ἐΠβ οικ	his meekness.	david nem tef met rem
ἠδαριδ	νεμ	Alleluia.	ravsh teers: Alleluia.
τερεμετρεμραρω	τηρσ:		
αΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ.			

**Νεφσεν† ξεν νιτωορ (Hymn: Weekdays of the Great Fast)**

*Chanted on the weekdays of the Great Fast*

Νεφσεν†	ξεν	His foundations are	Nef-senti khen ni-to-
νιτωορ	εθοραβ:	in the Holy mountains,	oo eth-oab: a-epchoice
Πβ οικ	μει ἠνιπρλη	the Lord loves the	mei en-ni-peelee ente
ήτε	σιων:	gates of Zion, more	Sion: ehote ni-ma-en-
νιμαἠωπι	τηρορ	than all the dwelling	shopi teero ente
ήτε	ιακωβ:	places of Jacob.	Yakoub: afsaje eth-
εοβη†	ἠζανἠβηορι	Honorable things are	veetee en-han-eh-ve-oui
ενταιιορ†:	†βακι	spoken of you, O city	ev-ta-iot: te-vaki ente
ήτε	Φνορ†.	of God. Alleluia	efnouti. Alleluia.
ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ			

<p> <b>ΣΙΩΝ</b>  <b>ΝΑΧΟΣ</b>    <b>ΧΕ</b>    <b>ΟΥΡΩΜΙ</b>  <b>ΝΕΜ</b>  <b>ΑΦΨΩΠΙ</b>  <b>ΟΥΟΣ</b>    <b>ΝΘΟΥ</b>    <b>ΠΕΤΒΟΙ</b>  <b>ΑΦΡΙΣΕΝΤ</b>    <b>ΜΜΟΣ</b>    <b>ΨΑ</b>  <b>ΕΝΕΖ:</b>    <b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ</b> </p>	<p> <b>†μαρ</b>  <b>ΟΥΡΩΜΙ</b>  <b>ΟΥΡΩΜΙ</b>  <b>ΝΞΗΤΣ:</b>  <b>ΠΕΤΒΟΙ</b>  <b>ΨΑ</b> </p>	<p> Mother Zion will  say, “A man and a  man dwelt in her.”  And The Most-High  cast her foundation.  Alleluia </p>	<p> Sion ti-mav nagos je  ou-romi nem ou-romi  af-shopi en-kheets: o-oh  enthof petetchosi af-he-  senti emmos sha en-  neh. Alleluia. </p>
---	---	---	---

### **Ψαρε Φ†**

#### (Response to the Praxis – weekdays of the Great Fast)

<p> <b>Ψαρε</b>    <b>ΦΝΟΥ†</b>  <b>ΩΛΙ:</b>    <b>ΜΜΑΡ</b>    <b>ΝΝΙΝΟΒΙ</b>  <b>ΝΤΕ</b>    <b>ΠΙΛΑΟΣ:</b>    <b>ΕΒΟΛ</b>  <b>ΖΙΤΕΝ</b>    <b>ΠΙ</b>    <b>ΒΛΙΛ:</b>  <b>ΝΕΜ</b>    <b>ΠΙΘΟΙ</b>    <b>ΝΤΕ</b>  <b>ΠΙΘΟΙΝΟΥΦΙ.</b> </p>	<p> <b>ΦΝΟΥ†</b>  <b>ΝΝΙΝΟΒΙ</b>  <b>ΕΒΟΛ</b>  <b>ΒΛΙΛ:</b>  <b>ΠΙΘΟΙ</b> </p>	<p> God lifts away the  sins of the people,  through the burnt  offering and the aroma  of incense </p>	<p> Sha-ree efnoti oli, em-  mav en-ninovi ente pi-  laos, evol hi-ten pi et-  sheleel, nem pi-ethoi ente  pi-esthoi-nofi. </p>
--	--	---	---

## Σολσοθα

### (Hymn of Christ' Burial on Good Friday)

Review first five verses, until **Κε νυν** and learn the rest of the verses

Σολσοθα ἔμετ  
ζεβρεος: πικρανιον  
ἔμετοοεινιν: πιμα  
εταβασκ Πβ οικ  
ἠσητη: ακφωρω  
ἠνεκχιζ ἔβολ αἰσι  
νεμακ ἠκεconi β:  
σατεκοἰναμ νεμ  
σατεκ χαβη:ἠθοκ  
εκχη ξεν τουμητ  
ὠπιωτηρ ἠαταθος.

Δοξα Πατρι κε  
Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι:

Αφωω ἔβολ ἠχε  
πιconi: ετσαοἰναμ  
εφχω ἔμοc: χε  
ἄριπαμενι ὠΠαβ οικ  
ἄριπαμενι ὠΠασωτηρ:  
ἄριπαμενι ὠΠαοτρο:  
ακωανι ξεν  
τεκμετοτρο.

Αφεροω ναφ ἠχε  
Πβ οικ: ξεν οἰσμη  
ἔμετρεμραψ: χε  
ἔμοοἰ εκἔωπι νεμη:  
ἠἔρηι ξεν ταμετοτρο  
Κε νυν κε ἁι κε ιc

“Golgotha” in  
Hebrew, “Kra-nion” in  
Greek, the place where  
You were crucified  
Lord. You spread out  
Your hands, and two  
thieves were crucified  
with You; at Your right,  
and at Your left, You in  
the middle O Good  
Savior.

Glory to the Father  
and to the Son and to  
the Holy Spirit.

The thief at Your  
right cried out saying:  
“Remember me, O my  
Lord; remember me, O  
my Savior; remember  
me, O my King, when  
You come into Your  
Kingdom.”

The Lord answered  
him in a gentle voice  
saying: “Today you  
shall be with Me in my  
kingdom.”

Now and forever, and

*Ghol-ghotha em-met  
hevreos: Piekranion em-  
metooeinin: Pima  
etavashk epchoic en  
heetf: akphoorsh enek Jig  
e-vol av-e-shi nemak  
enkeconi : Cateko-e-nam  
nem catek jache: enthok  
ekshee hen toometi O-  
pisooteer enagathos*

*Doxa Patri ke eio ke  
agio pnevmati*

*Afoosh evol enje  
piconi etcaoo-i-nam  
efgoo emmoc: je  
aripamevi o-Pachoc  
aripamevi o-pasoteer:  
Aripamevi o-  
paoro: Akshan-I khen tek  
metoro*

*Afero-oo naf enje  
epchois: Khen oesmee  
em-metremravsh: je  
emfo-o ek-e-shopi nemei:  
en ehree khen tametooro  
Ke neen ke a-e ke is*

ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ  
ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ:

ΑΥΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ  
ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ: ΑΥΒΙ  
ΝΕΤΣΑΡΧ ΝΤΕ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΑΥΤ  
ΝΟΥΣΟΧΕΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΦ:  
ΑΥΚΟCΦ ΑΥΧΑΦ ΞΕΝ  
ΟΥΜΖΑΥ: ΕΥΖΩC ΕΡΟΦ  
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΣΙΟC  
Ο ΘΕΟC: ΑΣΙΟC  
ΙCΧΥΡΟC: ΑΣΙΟC  
ΑΘΑΝΑΤΟC: Ο  
ΕΤΑΥΡΩΘΙC ΔΙΜΑC  
ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ...

Κε ΝΥΝ ...

ΑΝΟΝ ΖΩΝ  
ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟΦ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΜΜΟC: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΦΝΟΥΤ ΠΕΝCΩΤΗΡ:  
ΦΗΕΤΑΥΡΑΨΚ  
ΕΠΙCΤΑΥΡΟC:  
ΕΚΕΞΟΜΞΕΜ  
ΜΠCΑΤΑΝΑC: CΑΠΕCΗΤ  
ΗΝΕΝΒ ΑΛΑΥΧ

unto the ages of all  
ages. Amen.

The righteous Joseph  
and Nicodemus came  
and took the flesh of  
Christ, embalmed Him  
with fragrant oil,  
dressed<sup>1</sup> him, put Him  
in a tomb, Singing to  
Him saying: "Holy God,  
Holy Mighty, Holy  
Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy upon us."

Glory to the Father..

Now and forever...

We also, let us  
worship Him crying out  
saying: "Have mercy on  
us, God our Savior, who  
was crucified on the  
cross, tremple Satan  
under our feet."

*toos eoonas ton ewonon  
Amin*

*Av-e enje  
nidikeos:yosef nem  
nikodimoc avche  
enetcarx ente pi-  
ekhristoc avti enoocojen  
e-ehri egof:evhos erof  
evgo emmoc je agioc o  
theos: Agioc Icheroc:  
agios Athanatoc o  
atanatoc o estavrothic  
dimac eleson emas*

*Doxa ...*

*Ke neen ke a-e...*

*Anon hon mareno-  
oosht em-mof: enosh evol  
engo emmoc je nai nan  
efnooti pencooter: ph-  
etavashk e-  
pistavroc:ekeKhom Khim  
em epcatanas: sapecet en  
nen calavg*

<sup>1</sup> Lit. "prepare corpse for burial"

## Κατα Νιχορος

### (Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα<sup>1-2-3-1</sup> τα νι/χο/ρο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> **νεμ** νι<sup>2-</sup>  
3-5-4-3.

2-1 τα/ξι<sup>2-2</sup> **ς**:

ντε<sup>1-2-3</sup> να νι/ψη/ογι<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> **νεμ** να<sup>2-3-</sup>  
5-4-3.

slow(3-3-4-5) πκα/λι:

νιαστελος νεμ νιρωμι ενσο<sup>3-3-2-3-2-1-1</sup> **π**:  
ενερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ νιταξις: ντε να νιψηογι νεμ να πκαλι: νιαστελος νεμ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ζεν ονθεληλ. (Χε πενβοις Ιησους Πιχριστος πιθιηβ αμιη 5)β: (α<sup>5-2-3-1-γτωνγ</sup>)<sup>δ</sup> εβολ ζεν ηθεμωοντ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully: (For our Lord Jesus Christ, the true lamb)<sup>2</sup> (rose)<sup>3</sup> from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev-sop / ev-er-ep-sa-leen khen o- the-leel. Je pen-choice Isous Pi- ekchristos pi-he-eep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>
---	--	---

αγτω<sup>1-2-3-1</sup> νγ εβο<sup>4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]2</sup> **λ** ζεν ηη<sup>2-3-</sup>  
5-4-3.

2-1 εθω/οντ.

## Δωμεν τω Κυριω

### (Distribution Hymn: Apostles' Fast)

Δωμεν τω Κυριω: εν  
δοξωσ ταρ δελοζαθε:  
ανελθων ις ουρανοσ:  
αξιτον παρακλητον: το  
Πνευμα της αληθιας:  
αμην αλληλοια.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the thoxas:  
Anel thoan ees oo ranos: axiton parakleeton:  
to Epnevma tees alee theias: ameen, alleluia.

Μαρενωσ εΠβοις: χε  
θεν ονωσ ταρ αφβιωσ:  
αφθεναφ επωι ενιφηοι:  
αφοσωρπ **ναν**  
απιπαρακλητον:  
Πιπνευμα ητε τμεθμηι:  
αμην αλληλοια.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa  
oo ghar af chi oa oo:  
Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo oarp nan  
em pi parakleeton: Pi epnevma ente ti methmee:  
ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοσ δνο κτισασ ις  
ενα: τον ουρανον κε την  
σην: ανελθον...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon ke  
teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πιενασ ηοσαι:  
ετε φαι πε εφε νεμ  
ηκασι: αφθεναφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe etfe  
nem epkahi: Afshenaf e ....

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended ....

Δεστε παντες ιλαι:  
προς κνησωμεν Ιησοσ  
Χριστω: ανελθον...

Thev te pantes ee la ee: epros ki nee soamen  
Isoo Ekhristoa. Anel thoan ....

<p><b>Αμωινι νιλαος τηρου:</b>  <b>ντενορωψτ</b>  <b>Πιχριστος: αψωεναφ...</b></p>	<p>Amoini ni laos teero: en ten oo oasht en Isos          Pi ekhristos: Afshenaf e...</p>
--	---

O come, all you peoples, let us worship Jesus Christ. He ascended ....

<p><b>Ουτος εστιν ο θεος ο</b>  <b>σωτηρ ημων: κε κυριος</b>  <b>πασης σαρκος: ανελθων...</b></p>	<p>Oo tos estin O Theos O Soateer eemon : ke          Kirios pasees sarkos : Anel thoan...</p>
---	--

<p><b>Φαι πε φνουτ</b>  <b>Πενσωτηρ: ονορ πβοις</b>  <b>ησαρξ νιβεν: αψωεναφ...</b></p>	<p>fai pe Efnooti Pensoateer : owoh Epchois en          sarx-e niven : Afshenaf ...</p>
---	---

This is God our Savior, and the Lord of all flesh. He ascended ....

<p><b>Τριας εν μοναδι: κε</b>  <b>μοναδς εν τριαδι: ο</b>  <b>πατηρ κε ο υιος: κε το</b>  <b>αγιον Πνευμα: το</b>  <b>Πνευμα της αληθιας:</b>  <b>αμην αλληλοια.</b></p>	<p>Trias en monathi: ke monas en etri e ali: o          Pateer ke o Eios ke to agion Epnevma: To          Epnevma tees alee theias: Ameen, Alleluia.</p>
--	--

<p><b>Ουτριας εσχηκ εβολ:</b>  <b>εσοι ηψουτ εσοι νουαι:</b>  <b>ετε φαι πε φιωτ νευ</b>  <b>Πωηρι νευ Πιπνευμα</b>  <b>εθουαβ: Πιπνευμα ητε</b>  <b>†μεθυι: αμην</b>  <b>αλληλοια.</b></p>	<p>Oo etrias es jeek evol: es oi en shomt es oi en          oo ai: e te fai pe Efioat nem Epsheeri nem          Pi epnevma ethowab: Pi epnevma ente ti          methmee: amen, alleluia.</p>
---	--

Three in unity and unity of three: the Father, the Son and the Holy Spirit, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.



**Σεναΐω εννεψήρι**

**(Hymn of the Veneration)**

**Σεναΐω**  
**ἐννεψήρι**     **τηροῦ:**  
**ἠσεω**     **ὑπεῶου:**  
**ἠψοῦσος**  
**ἠνιπαρθενος**  
**τηροῦ:**     **Μαρια**  
**ἡβρομπι εθνεσως.**

*Many are all your  
wonders, and precious is  
your glory, / the pride of  
all virgins, O Mary, the  
fair dove.*

*sena-ent-sho en-ne-  
esh-feeree teero, ence-  
sho em-pe-o-oo ep-sho-  
sho en-ni-parthenos  
teero, maria te-ch-  
rompi eth-ne-soas*

**Πβ οἰς**     **Πενβ οἰς**  
**ἠθεν οῦψήρι:**     **πε**  
**πεκραν**     **ζιζεν**  
**ἠκαζι**     **τηρῆ:**  
**σενα...**

*O Lord, our Lord, / how  
wondrous is Your name in  
all the earth. / Many are  
....*

*ep-choice pen-choice  
en-them ou-eshfeeree,  
pe pekran hijen ep-kahi  
terf.  
sena...*

**Οῦῶου**     **νεμ**  
**οῦταῖο:**     **νεμ**  
**τεκμαῦ**     **ἠχλου**  
**εἰτωσῆ:**     **σενα...**

*Glory and honor / to  
Your mother, the high  
crown. / Many are ....*

*ou-a-ou nem ou-taio,  
nem tekmaῦ en-eklom e-  
tshosf.  
sena...*

**ἤναΐωου**  
**ἐννεψήρι**     **τηροῦ:**  
**ἡναοῦνοῆ**     **νεμ**  
**τοθεληλ:**     **σενα...**

*Precious are all your  
wonders, / your gladness  
and joy. / Many are ....*

*tena-etsho en-ne-esh-  
feeree teero, tee-na-  
ounof nem to-theleel.  
sena...*

**ἤναΐωου**  
**ἐννεψήρι**     **τηροῦ:**  
**οῦῶου**     **εβωλ**  
**ἠνεκας**     **τηροῦ.**

*Precious are all your  
wonders, / and glorified is  
all your greatness.*

*tena-etsho en-ne-esh-  
feeree teero, ou-a-ou  
evol en-nekas teero.*

## ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΚΑΘ

### (Psali Watos for St. Mary)

ΔΙΩΤΕΥ ΕΝΙΚΑΘ ΝΤΕ ԴԵΚΚΛΗՑΙΑ:  
ΝΙΡԵԿΒԵΒԻ ΝΤԵ ԴՏՕՓԻԱ: ԵՂՇՈ  
ՍՍՏԱԻՈ ՆԴՍԱՆԱՏԻԱ: ԴՍԱՐԹԵՆՈՑ  
ԵՅՄ ՄԱՐԻԱ.

ΒΑΣΙΛΙՈՑ ՍԻՐԵՄՆԿԱԴ: ԱԿՇՈ  
ՆԶԱՆՏԱԻՈ ԵԹԵԿԴ: ՇԵ ԱՍԱԶԿԿ  
ԻՐԵՄ ԺԵՆ ՕՂՇՈԴ: ԵԹԵ  
ՓԿԵՏԱԿԵԿԱՐՅ ԵՅՈԼ ՆԺԿԴ.

ՏՐԿՏՈՐԻՈՑ ՍԻԹԵՕԼՈՏՈՑ:  
ՏՐԿՏՈՐԻՈՑ ՍԻԹԱՂՄԱՏՈՂՐՏՈՑ:  
ՏՐԿՏՈՐԻՈՑ ՍԻԱՐՄԵՆԻՈՑ: ԱՂՇՈ  
ՆՆԵՄԱԿԱՐԻՑՄՈՑ.

I heard the teachers of the church, the fountains of wisdom, speak of the honor of the saint, the holy Virgin Mary.

Basil the wise, spoke with honor concerning you, saying "My heart was afraid and amazed, because of Him who took flesh from you.

Gregory the Theologian, Gregory the Thaumaturgian, Gregory the Armenian, spoke of your blessedness.

Δαυιδ ἰοτρο πιετυνοδος:  
πινιωτ ἠεοφορος: αραχι  
ἠτεμετλαυπρος: ζεν ἠχωι  
ἠτε νιψαλωος.

Εσοζι ἠρατς ἠχε τιορω:  
αοριναυ ἠουοκ ἰοτρο:  
ααερμεερε ἠτεμετοτρο:  
ἠερηι ζεν παιαχι ρω.

Ζαχαριας νευ Γυεων:  
νευ ποτρο Κολουων: νευ  
πιαποστολος Φιλιων: αρχω  
ἠδεσπινης ἠων.

Ηλιας πιεσβιτης: νευ  
Ελιεος πεαμαθητης: νευ  
ἠχορος ἠτε νιπροφητης: χε  
ἠθος πε ἠματ ἠπιδεσποτης.

King David the Psalmist, the  
great and divine-mantled, spoke  
of her adornment, in the book of  
the Psalms.

"The queen did stand upon,  
Your right hand O King, and He  
witnessed her royalty, and with  
these words He spoke."

Zachariah and Simeon, and  
king Solomon, and the apostle  
Philemon, spoke of our lady.

Elijah the Tishbite, and Elisha  
his disciple, and the choir of the  
prophets, saying "She is the  
mother of the Master."

Θωμας πᾶποστολος:  
ετορωοϛ ε̅ροϛ χε διδρωοϛ:  
ἠθοϛ α̅φερμεθρε θ̅αροϛ: φ̅ηναϛ  
ε̅ταρω̅λι ἠμοοϛ.

Ιϛ θ̅ηππε Ευμανοθηλ:  
α̅φορωρπ ω̅αροϛ ἠ̅θ̅αβρηηλ:  
πι̅α̅τ̅τ̅ελοοϛ ἠ̅τε πι̅θ̅εληηλ:  
πιρεϛω̅λι ἠ̅νη̅ενω̅ληηλ.

Κε ταρ α̅φωε ε̅θορη ω̅αροϛ:  
α̅φ̅ε̅ρ̅χε̅ρε̅τι̅ζ̅ι̅ν ἠμοοϛ: ἠ̅πι̅χ̅φο  
ἠ̅τε Π̅χ̅ς: ε̅τα̅σ̅μα̅σ̅ϛ ε̅σοι  
ἠ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νοοϛ.

Thomas the apostle, also called Didymus, has witnessed her, at the time of her assumption.

Behold also Emmanuel, sent to her Gabriel, the angel of joy, the carrier of our prayers.

For he came unto her, and he also saluted her, proclaiming the birth of Christ, whom she gave birth to Him while a virgin.